

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto odkryje wierzch jego szaty?* Kto podejdzie do jego podwójnej szczęki?** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto odkryje wierzch jego zbroi? Kto zechce podejść do podwójnej kolczugi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy będziesz z nim igrał jak z ptaszkiem? Czy uwiążesz go dla swoich córek?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wrota gęby jego któż otworzy? bo strach około zębów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wrota paszczeki jego, kto otworzył? Wkoło zębów jego strach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy pobawisz się z nim jak z wróblem, czy zwiążesz go dla swych córek?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż odważył się odkryć wierzch jego szaty? Kto ośmielił się sięgnąć między jego zęby?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zdoła odkryć wierzch jego pancerza, kto przeniknie jego podwójną zbroję?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto się odważy odsłonić jego wierzchnią szatę, któż zdoła przebić jego podwójny pancerz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto odsłonił kiedy kraj jego pancerza, kto przystąpił do niego z podwójnym wędzidłem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто відкриє лице його одіння? А до складки його броні хто ввійде?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto kiedy odsłonił wierzch jego pancerza, kto wniknie w dwoiste jego czeluście?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy pobawisz się z nim jak z ptaszkiem albo czy zwiążesz go dla swych dziewcząt?

¹⁾ szaty, לְבוֹשׁ (lewusz), l. kolczugi, od arab. libas, <x>220 41:5</x>L.

²⁾ jego szczęki, רִסְנוֹ (risno), wg G, jego zbroi, θώρακος αὐτοῦ, סִרְיוֹן (sirion), kolczuga, <x>220 41:5</x> L; w קָלָה רִסְנוֹ może chodzić o dwa rzędy zębów.